

RAPPORT FINAL

**Projet: “LANGUAGE HISTORY AND POPULATION DYNAMICS
IN THE KWILU REGION OF DR CONGO”**

Du 02 mai 2011 au 31 octobre 2012

Promoteur : Koen Bostoën

Chercheur : Joseph Koni Muluwa

Musée royal de l’Afrique centrale (MRAC)

Leuvensesteenweg 13

B-3080 TERVUREN

Tél. +32 (0)2 769 52 11

Fax +32 (0)2 769 52 42

E-mail : jmuluwa@africamuseum.be

<http://www.africamuseum.be/research/human-sciences/linguistics/staff/personalKM>

1. Rappel du résumé du projet et de ses objectifs

A part le français, langue officielle, et le kikongo parlé comme *lingua franca*, vingt langues bantu minoritaires sont parlées dans le district du Kwilu au sud-ouest de la RD Congo, dont la superficie est de 78.127 km². Il s'agit des langues suivantes : boma, teke-est, yans, nsong, mpur, ntsambaan, ding, ngwii (ngoli), lwel (lori), mpiin (pindi), ngong, nzadi, mbuun, mbala, pende, kwezo, saamba, suku, hungan et wongo. Ces vingt langues représentent vingt communautés linguistiquement et parfois culturellement différentes mais formant une unité dans la diversité. Toutes ces langues sont des langues à tradition orale avec pour certaines d'entre elles quelques descriptions académiques récentes. D'autres par contre n'ont aucune description du tout (le saamba et le ngwii par exemple). Toutes ces langues subissent une forte pression des langues véhiculaires comme le kikongo et le lingala. La disparition de ces langues est non seulement un appauvrissement pour l'héritage immatériel de l'univers tout entier, mais aussi une perte pour la reconstruction historique de cette aire linguistique.

Treize des vingt langues du Kwilu appartiennent à la zone B du domaine bantu, trois à la zone H, trois à la zone K/L et une d'elles à la zone C. Ceci apparaît comme un continuum dialectal. Toutes ces langues ont des liens étroits avec d'autres langues bantu au-delà de la région. Cette multiplicité ethnique sur un seul territoire, cette concentration linguistique suggère que le Kwilu aurait été une terre de refuge pour des populations venant d'origines diverses. D'où l'intérêt majeur de ce projet de mener une étude linguistique et historique de ces vingt langues, de chercher à comprendre les relations qui existaient et existent entre ces peuples, pourquoi, comment et quand ils se sont retrouvés si nombreux sur ce territoire.

De ce qui précède, les principaux objectifs définis du projet étaient :

- Reconstruire l'histoire linguistique du district du Kwilu et établir les liens historiques entre non seulement les vingt langues entre elles mais encore avec d'autres langues voisines ;
- En confrontant les résultats de la recherche linguistique et les traditions orales, essayer de comprendre l'histoire précoloniale de cette région ;
- Faire progresser notre connaissance sur l'expansion bantu dans cette partie de l'Afrique centrale ;
- Contribuer à la conservation de l'héritage culturel immatériel du Kwilu ;
- Renforcer la collaboration scientifique entre les scientifiques belges/européens et les chercheurs de cette partie de la RD Congo.

2. Réalisation du projet

2.1. Description du travail effectué du 02 mai au 30 octobre 2011

Mois	Activités	Résultats
Mai	<ul style="list-style-type: none"> Recherche bibliographique sur les travaux réalisés disponibles sur les vingt langues du district du Kwilu. 	<ul style="list-style-type: none"> Etablissement d'une liste de la documentation disponible sur les vingt langues du Kwilu.
Juin	<ul style="list-style-type: none"> l'élaboration d'une base de données lexicales comparatives sur le vocabulaire fondamental dans ces vingt langues en vue d'une étude lexicostatistique. Calculs lexicostatistiques 	<ul style="list-style-type: none"> Réalisation d'une base de données du vocabulaire fondamental dans les 20 langues Réalisation d'une matrice de similarité lexicale entre les vingt langues
Juillet	<ul style="list-style-type: none"> Analyse phonologique comparative des systèmes vocaliques et consonantiques de toutes les 20 langues 	<ul style="list-style-type: none"> Etablissement des systèmes vocaliques et consonantiques des 20 langues. Article: "<i>Vowel split in Hungan (Bantu H42)</i>", Journal of Historical Linguistics 1:2 (2011), 247–268. John Benjamins Publishing Company
Août	Etude des changements phonologiques réguliers dans 13 langues de la zone B: boma, teke-est, yans, nsong, mpur, ntsambaan, ding, ngwii, lwel, mpiin, ngong, nzadi, mbuun	<ul style="list-style-type: none"> Participation au 41^e colloque international de langues et linguistique africaines (CALL) à Leiden, du 29 au 31/8/11 avec : <ol style="list-style-type: none"> "<i>Umlaut in Bantu B70-80: where did the final vowel go?</i>" "<i>Classifications linguistiques et catégorisations populaires</i>"
Septembre	<ul style="list-style-type: none"> Suite de l'étude des changements phonologiques réguliers dans les 13 langues de la zone B 	Rédaction d'un article à soumettre : " <i>La diphtongaison et la labialisation ou la palatalisation dans les langues bantu B70-80</i> "
Octobre	<ul style="list-style-type: none"> Travail sur les données existantes sur les noms et usages de plantes, animaux et champignons chez les Hungan, Mbuun, Mpiin, Ngong et Nsong. 	<ul style="list-style-type: none"> Soumission d'un ouvrage à paraître dans la collection SERIES FOR AFRICAN LANGUAGE DOCUMENTATION AND DESCRIPTION du MRAC: <i>Noms et usages de plantes, animaux et champignons chez les Nsong, Ngong, Mpiin, Mbuun et Hungan en RD Congo.</i>

2.2. Description du travail effectué du 1^{er} nov. 2011 au 30 avril 2012

Mois	Activités	Résultats
novembre	<ul style="list-style-type: none"> • Recherche sur les préfixes nominaux et les préfixes d'accord dans les 20 langues. 	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboration d'un tableau comparatif des classificateurs (préfixes nominaux, préfixes d'accord) des 20 langues.
décembre	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboration (début) d'une base de données culturelles des 20 langues du Kwilu. 	
janvier	<ul style="list-style-type: none"> • Poursuite de l'étude des changements phonologiques réguliers dans les langues du Kwilu • Recherches sur le vocabulaire culturel (politique, rituel, alimentaire etc.) dans les langues du Kwilu 	<ul style="list-style-type: none"> • Fin de la rédaction et soumission à AFRICANA LINGUISTICA de l'article: "<i>La diphtongaison dans les langues bantu B70-80 (Bandundu, RDC): typologie et classification historique</i>".
février	<ul style="list-style-type: none"> • Poursuite des travaux sur le vocabulaire culturel dans les langues du Kwilu 	<ul style="list-style-type: none"> • Elaboration d'une base (filemaker et xls) de données lexicales culturelles comparées des 20 langues du Kwilu
mars	<ul style="list-style-type: none"> • Suite et fin de l'étude d'un changement phonologique régulier dans 13 langues du Kwilu 	<ul style="list-style-type: none"> • Rédaction d'une version finale d'un article à soumettre: "<i>Umlaut in the Bantu B70/80 languages of the Kwilu (RDC): Where did the final vowel go?</i>"
avril	<ul style="list-style-type: none"> • Travaux sur la spirantisation dans les langues du Kwilu • Correction des observations des peer-reviews de l'article sur 'la diphtongaison dans les langues B80 du Kwilu' 	<ul style="list-style-type: none"> • Rédaction d'une première version d'un article sur "<i>La spirantisation dans les langues B, H, K et L du Kwilu</i>"

2.3. Description du travail effectué du 1^{er} mai au 30 octobre 2012

Mois	Activités	Résultats
mai	<ul style="list-style-type: none"> • (Vacances mais aussi) : enquêtes complémentaires et recueil des données lexicales à Kinshasa. 	
juin	<ul style="list-style-type: none"> • (Vacances mais aussi) : enquêtes complémentaires et recueil des données lexicales à Kinshasa 	
juillet	<ul style="list-style-type: none"> • Corrections des épreuves du manuscrit <i>Noms et usages de plantes, animaux et champignons chez les Mbuun, Mpiin, Ngong, Nsong et Hungan en RD Congo.</i> • Transcriptions des données complémentaires dans la base de données lexicales comparées du Kwilu. 	<ul style="list-style-type: none"> • Acceptation de publication du manuscrit dans Tervuren series. • Base de données (FM) lexicales culturelles du Kwilu complétée.
août	<ul style="list-style-type: none"> • Corrections des épreuves sur l'article sur l'umlaut. • Préparation de la communication à donner au 42^e colloque (CALL) de Leiden. 	<ul style="list-style-type: none"> • Soumission de l'article <i>Umlaut in the Bantu B80 languages of Kwilu (RDC).</i> <p>Acceptation de publication in TRANSACTIONS OF THE PHILOLOGICAL SOCIETY.</p> <p>Communication au 42^e colloque (CALL) sur les langues et linguistiques africaines à Leiden (Pays-bas): <i>La diphtongaison dans les langues bantu B80.</i></p>
septembre	<ul style="list-style-type: none"> • Rédaction du lexique comparé des langues du Kwilu • Rédaction d'un article collectif avec des mycologues de Meise (Jérôme Degreef et Hugues Eyi Ndong) et un linguiste de Gand (Koen Bostoen) sur une étude interdisciplinaire des champignons consommés par les Pygmées Baka et Bakoya du Gabon. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tenue d'un séminaire le 05 octobre à Tervuren sur: <i>Champignons consommés par les Pygmées Baka et Bakoya du Gabon. Etude interdisciplinaire linguistique et mycologique.</i>
octobre	<ul style="list-style-type: none"> • Rédaction du lexique comparé des langues du Kwilu 	<ul style="list-style-type: none"> • Fin de la rédaction du 'Lexique comparé des 21 langues du Kwilu'. Ouvrage à soumettre pour publication.

2.4. Publications (avec Peer Review)

Bostoen, K. and J. Koni Muluwa. 2011. Vowel split in Hungan (Bantu H42, Kwilu, DRC): A contact-induced language-internal change. *Journal of Historical Linguistics* 1: 247-268.

Bostoen, K. and J. Koni Muluwa. A paraître. Umlaut in the Bantu B80 languages of the Kwilu (DRC). *Transactions of the Philological society*.

Koni Muluwa, J. and K. Bostoen. A paraître. La diphtongaison dans les langues bantu B70-80 (Bandundu, RDC): typologie et classification historique. *Africana Linguistica* 18.

Koni Muluwa. A paraître. Noms et usages de plantes, animaux et champignons chez les mbuun, mpiin, ngong, nsong et hungan en Rd Congo. Tervuren series.

2.5. Evaluation des objectifs du projet

(1) Reconstruire l'histoire linguistique du district du Kwilu et établir les liens historiques entre non seulement les vingt langues entre elles mais encore avec d'autres langues voisines.

→ Cet objectif n'a pas été complètement atteint. Nous avons compris qu'il existe sur le plan interne au moins trois grands groupes de langues liées entre elles : les langues de la zone H (hungan, saamba, suku et kongo), celles de la zone K (mbala, pende et kwese) - même si ces langues ont été classées en zones L et H-, et le plus grand groupe étant le B80 comprenant 13 langues. Dans ce dernier groupe, il y a une langue dont l'étude devrait s'approfondir pour déterminer clairement son appartenance car elle est singulièrement éloignée des autres: le ngwii. Le wonk (classée C) est clairement une langue qui s'isole de tout le reste. Cependant, les liens externes n'ont pas été explicitement établis.

(2) En confrontant les résultats de la recherche linguistique et les traditions orales, essayer de comprendre l'histoire précoloniale de cette région.

→ Les résultats de notre recherche linguistique ayant permis d'établir une classification interne de ces langues, ont donné les clés nécessaires à la compréhension de l'histoire précoloniale de cette région. Il est clair que ces populations n'ont pas vécu ensemble sur cette aire depuis plusieurs siècles. Toutefois un approfondissement de cet aspect en collaboration avec des historiens apporterait une meilleure compréhension.

(3) Faire progresser notre connaissance sur l'expansion bantu dans cette partie de l'Afrique centrale.

→ Au vu de la distribution lexicale des thèmes étudiés et des phénomènes linguistiques décrits, il est évident que cette région a bien été une zone de refuge pour des peuples venus des origines diverses, parlant des langues séparées depuis très longtemps. Selon leurs traditions orales et les travaux d'histoire effectués sur ces dernières, certains peuples sont venus du nord-ouest de cette région, d'autres de l'ouest, d'autres encore du sud. Evidemment, ceci est un aspect d'étude à rechercher davantage.

(4) Contribuer à la conservation de l'héritage culturel immatériel du Kwilu.

→ La publication de l'ouvrage (sous presse) sur les noms et usages de plantes, animaux et champignons de cette région est une contribution énorme quant à la conservation du savoir oral de ces peuples.

(5) Renforcer la collaboration scientifique entre les scientifiques belges/européens et les chercheurs de cette partie de la RD Congo.

→ Ce projet a permis de tisser des liens très étroits entre les linguistes du musée royal de Tervuren, de Gand et ceux de l'institut supérieur pédagogique de Kikwit avec lesquels, une recherche ciblée sur trois de ces 20 langues sera menée pendant les trois prochaines années.

Cela étant, avec de légers écarts, nos objectifs ont été suffisamment atteints. Néanmoins devrait continuer.

3. La gestion du projet

La gestion du projet a été irréprochable du début à sa fin. Avec une bonne installation dans l'institution d'accueil, avec un bureau équipé en ordinateurs, téléphone fixe et connexion à l'Internet, une bibliothèque bien garnie, le MRAC n'a failli en rien. La bourse mensuelle a été très régulièrement payée. Il n'y a absolument aucun problème administratif à signaler.

Toutefois, l'absence de documentation de base pour les langues saamba, ngwii et mpur a été un vrai problème que nous allons résoudre ultérieurement en menant des recherches sur le terrain en vue de mettre à la disposition des chercheurs quelques descriptions si élémentaires soient-elles.

4. Remerciements

Nous remercions très sincèrement et du fond du cœur l'institution BELSPO qui nous a octroyé cette bourse d'études postdoctorale, tous les bailleurs de fonds qui financent cette institution, le directeur du MRAC, Guido Gryseels, la gestionnaire des dossiers du personnel scientifique et affaires scientifiques, Anic Flahou, le responsable du service de linguistique, Jacky Maniacky, la secrétaire du service, Muriel Garsou, et tous les collègues linguistes avec qui nous avons travaillé ensemble.